

DOSSIER

ACTUALIDAD Y PERSPECTIVA
DE LA LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL

PRESENTACION. f. f. La acción de presentar. Lat. *Presentatio*. RIBAD. Fl. Sanct. Vid. de Christo. Acabado el mysterio de la *Presentación* de Christo, y de la Purificación de la Virgen en el Templo, dice el Evangelista S. Lucas volvieron à Galiléa. CERV. Nov. 11. Dial. pl. 376. Como parecia por una cédula firmada de su nombre, de la qual hizo *presentación*.

PRESENTACIÓN. Fiesta particular que celebra la Iglesia el dia veinte y uno de Noviembre, en que fue Maria Santísima presentada à Dios, por sus Padres en el Templo. Lat. *Deipara in Templo presentationis festum*. RIBAD. Fl. Sanct. Fiest. de la Presentac. de N. Señora. De la fiesta de la *Presentación* de N. Señora hacen mencion los Martyrológios Romano, y de Usuardo à los veinte y uno de Noviembre.

PRESENTACIÓN. Significa tambien la proposición de sugéto apto para alguna Dignidad, Beneficio ù empléo, hecha por el que tiene derecho de presentarle. Lat. *Prasentatio*.

PRESENTACIÓN

El estudio y análisis de diccionarios del español resulta un tema importante e interesante debido a que el avance tecnológico determina dar un nuevo enfoque a la lexicografía de nuestra lengua y aportar respuestas innovadoras a los virtuales consultores de diccionarios. Esto, unido a los festejos del tercer centenario de la considerada máxima institución en la regularización del idioma español, la Real Academia Española (RAE), cuyo *Diccionario de la lengua española* (DRAE) producido a lo largo de trescientos años, ha servido de modelo para las diversas manifestaciones tanto dentro del país como fuera en la compilación de repertorios lexicográficos de nuestra lengua. Esta obra, en su vigente edición, la vigésima segunda, publicada en 2001,* contiene avances importantes, como: la participación del total de corporaciones —veintidós, incluida la española— en su elaboración; la realización del repertorio a partir del banco de datos, en formato electrónico, con el que cuenta la RAE; la inclusión de una nueva ordenación alfabética que sigue la latina internacional; la incorporación del vocabulario americano usual, en proporción mucho mayor a las anteriores; y, lo más importante, el gran cambio institucional, de no tener la finalidad de decir qué es lo correcto, sino describir tanto el léxico escrito por las personas cultas y el léxico que se habla y se dice en la calle.

Ya que el principal *Diccionario* de nuestra lengua muestra los cambios y la modernización de la lexicografía, esta entrega de la revista *Andamios* en todas sus secciones está dedicada a la revisión y, por ende, a la reflexión del estado actual de las principales obras lexicográficas y las expectativas futuras.

En consonancia con el objetivo del número, los artículos que conforman el apartado del *Dossier* proponen una agenda de investigación mediante la cual se recapacita sobre las principales obras lexicográficas producidas en nuestra lengua, incluyendo, por supuesto, el DRAE, así como la influencia que ha ejercido dicha obra en la lexicografía hispanoamericana.

* Mientras este número de *Andamios* se preparaba para su publicación, apareció la 23a edición del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española.

Abre esta sección el trabajo titulado “La lexicografía del español actual a la luz del lema *andamio*” que se enfoca en el tratamiento de la entrada *andamio* que da título a la revista, en los más importantes diccionarios del español realizados en España e Hispanoamérica para valorar la lexicografía actual del español y su futuro desarrollo. Le sigue el artículo que pasa la revista al diccionario académico “Diccionario y enunciación: el tratamiento de la prostitución en el *DRAE*” y presenta las inconsistencias y mal manejo que exhibe la obra con respecto a esta parcela de léxico y concluye que la Real Academia Española y, por ende, su *Diccionario*, tienen que asumir otras actitudes si quieren seguir siendo lo que han sido hasta ahora: la única institución que desempeña el papel fundamental en la lexicografía española e hispanoamericana y el *DRAE*, fuente de materiales para los demás diccionarios generales del español. El tercer escrito, como su nombre lo indica, “La lexicografía del español y el español hispanoamericano”, constituye un resumen interesante acerca de las tendencias que caracterizan la lexicografía española monolingüe del español a lo largo de su historia, analizando el poder que ha ejercido el diccionario académico en los repertorios no académicos, principalmente en los de los países hispanoamericanos, tendencia que últimamente está revertiéndose con la aparición de las obras lexicográficas nacionales, como el *Diccionario del español de México* y el *Diccionario integral del español en la Argentina*. Los dos artículos posteriores se centran en la revisión de las obras lexicográficas producidas en México: el primero, “sobre el autoconocimiento léxico del español de México. Epítome” aborda el tema del aprendizaje propio del léxico del español de México a través de algunos tipos de diccionarios que lo registran, como el *Diccionario de mexicanismos*, concebido por la Academia Mexicana de la Lengua, y el *Diccionario del español de México* de El Colegio de México, exhibiendo el análisis crítico de estas dos posturas; y el segundo, “Análisis de consultas al *Diccionario del español de México* en línea”, revela la metodología del quehacer lexicográfico en los nuevos repertorios en línea consistente en examinar las frecuencias y dispersiones geográfica y temporal de las consultas hechas al diccionario en cuestión que permite evaluar la base estadística que da lugar a la nomenclatura actual del diccionario y seleccionar aquellas consultas sin respuesta en el sistema que sean

los mejores candidatos para formar parte de la futura nomenclatura del diccionario.

La sección de Traducción la compone el relevante artículo, inédito en cualquier otro idioma, “Le dictionnaire culturel” de Alain Rey, redactor en jefe de las publicaciones de ediciones francesas Le Robert, en el cual el destacado lingüista y lexicógrafo aborda, como uno de los primeros, el carácter social y cultural que debe tener cualquier diccionario de la lengua, para no sólo describir la lengua sino también y, sobre todo, a través de ella transmitir su cultura. Para demostrarlo, el autor hace hincapié en su valor como memoria social del imaginario de la comunidad, cuyas unidades léxicas, seleccionadas de su habla, constituyen la nomenclatura del diccionario. Pero Rey no se limita a este aspecto, ya que prueba que todos los elementos del diccionario conllevan implícitamente la identidad nacional de dicha comunidad y, por ende, es un reflejo de la cultura a la que pertenece. De este artículo no sólo se tradujo su parte discursiva, sino también se transcribieron al español, en forma de notas, las citas y todos los ejemplos de distintas lenguas que el autor aduce para esclarecer su texto. Aunque Rey afirma en el mismo trabajo que “el diccionario de la lengua no es, teóricamente, traducible”, se hizo de esta manera pensando en los posibles lectores del número que, sin duda, entenderán mejor los matices de los significados de los vocablos ilustrativos que ofrece.

En el rubro de Entrevista se presenta la que generosamente nos concedió el Dr. Luis Fernando Lara, profesor-investigador en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México y director del proyecto de elaboración del *Diccionario del español de México*, (DEM) en la misma institución, en la que nos habla sobre los temas relacionados con la Real Academia Española, sus obras a través de la historia, con mayor énfasis en la 22a edición del DRAE, su relación con las academias hispanoamericanas de la lengua y la influencia de la corporación española sobre los diccionarios que se producen en Hispanoamérica, entre otros aspectos.

La sección Bibliográfica está compuesta por una selección de las principales obras teóricas de la lexicografía monolingüe en español.

Como el presente número se inscribe de alguna manera en los festejos de los 300 años de la Real Academia Española y rinde homenaje

al primer diccionario de nuestra lengua, el *Diccionario de Autoridades*, decidimos incluir imágenes de los artículos lexicográficos de esta obra para ilustrar las secciones del mismo. Asimismo, la primera letra con que empieza cada uno de los artículos del *Dossier* está adornada con el carácter tomado de dicho diccionario. Para la portada del ejemplar se escogió la bella imagen del poeta italiano del siglo XIV Francesco Petrarca, cuyo vocabulario junto con la poesía de Dante y Boccaccio, sirvió de modelo léxico a los autores del *Vocabolario degli Accademici della Crusca* que vio la luz en Venecia, en 1612.

Coordinadoras:
Luz Fernández Gordillo
Sofía Kamenetskaia